Porównanie tłumaczeń Ezechiela 40:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również z boku, na zewnątrz przysionka,\* u wejścia do bramy północnej były dwa stoły; i z boku pod drugą (ścianą), która była przy przysionku bramy, były dwa stoły.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również na zewnątrz przysionka, po obu stronach wejścia do bramy północnej, stały po dwa stoły. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na stronie zewnętrznej, przy wejściu bramy północnej, *były* dwa stoły, także i po drugiej stronie, która jest przy przedsionku bramy, *były* dwa stoły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na stronie też przed wchodem przy drzwiach bramy północnej były dwa stoły, także i przy drugiej stronie, która jest u przysionku bramy, były dwa stoły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przy boku zewnętrznym, który wstępuje do drzwi bramy, która jest ku północy, dwa stoły, a przy drugiej stronie przed przysionkiem bramy dwa stoły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A od strony zewnętrznej, przy wejściu do bramy północnej, były dwa stoły, a po stronie drugiej przedsionka przy bramie były również dwa stoły; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Także z zewnątrz pod boczną ścianą przysionka, u wejścia do bramy północnej były dwa stoły; i pod drugą boczną ścianą bramy były dwa stoły. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z boku, na zewnątrz, dla tego, kto wchodził ku wejściu bramy północnej, były dwa stoły, a po stronie przeciwnej przedsionka bramy – dwa stoły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z boku od zewnętrznej strony bramy północnej były przygotowane dla wchodzących dwa stoły. Również po przeciwnej stronie przedsionka bramy stały dwa stoły. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z boku na zewnątrz, gdy się wchodzi w wejście bramy, [po stronie] północnej, były dwa stoły i z przeciwnej strony przedsionka bramy dwa stoły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І позаду зливу цілопалень, що глядить на північ, два престоли до сходу і позаду другого й еламу брами два престоли до сходу, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dwa stoły stały także przy bocznej ścianie, na zewnątrz, u wejścia do bramy północnej; nadto dwa stoły przy drugiej ścianie bocznej, przy przybudówce bramy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A po zewnętrznej stronie, tam, gdzie się wchodzi do wejścia bramy północnej, były dwa stoły. I po drugiej stronie, która należy do portyku bramy, były dwa stoły. |

1. 1) przysionka, em. za BHS, wg MT: przechodzącego, לָעֹולֶה . [↑](#footnote-ref-2)